



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցոյ Ծովի

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. info@styeghiche.org.uk
www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

9th January 2022

Bulletin 03/2022

Դ օր Ս. Ծննդեան - Fourth Day of Christmas

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ԳԱՂԱՏԱՑԻՆԵՐՈՒՄ ԳՐՈՒԿԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 4:1-7

Բայց գիտցէ՛ք նաև, թե ժառանգորդ մը թելախ ամբողջ ժառանգության իսկական տերն է, բայց որքան ատեն որ անչափահաս է՝ տարբերություն չունի ծառայել մը, քանի խնամակալներու եւ հոգաբարձուներու ենթակայ է, մինչև հասնի իր հորը որոշած ժամանակակետը: Նոյնն է մեր պարագան: Որքան ատեն որ հոգեւորապես անչափահաս էինք՝ բնութեան ոյժերուն կ'ենթարկուէինք ու կը ծառայէինք: Բայց հիմա յարմար ժամանակը հասած համարելով, Աստուած աշխարհի որկեց իր Որդին, որ կնոջմէ մը ծնաւ եւ Օրէնքին տակ ապրեցաւ, որպէսզի մեզ Օրէնքին գերութենէն փրկէ եւ Աստուծոյ որդիներ դարձնէ: Արդ, որովհետեւ իր որդիներն ենք՝ Աստուած մեր սիրտերուն մէջ որկեց իր Որդիին Հոգին, որով զԱստուած «Աբբա», այսինքն «Հայր» կը կոչենք: Ուստի այլեւս ծառայ չէք, այլ՝ որդի. եւ քանի որդի էք՝ Աստուծոյ խոստումը պիտի ժառանգէք:

The Epistle of St Paul to the GALATIANS 4:1-7

My point is this: heirs, as long as they are minors, are no better than slaves, though they are the owners of all the property; but they remain under guardians and trustees until the date set by the father. So with us; while we were minors, we were enslaved to the elemental spirits of the world. But when the fullness of time had come, God sent his Son, born of a woman, born under the law, in order to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as children. And because you are children, God has sent the Spirit of his Son into our hearts, crying, "Abba! Father!" So you are no longer a slave but a child, and if a child then also an heir, through God.

ՅԻՍՈՒՄ ԹՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ 1:26-38

Աւետում Յիսուսի ծնունդին

Եղիսաբէթի յղութեան վեցերորդ ամսուան, Աստուած Գաբրիէլ հրեշտակը որկեց Գալիլեայի Նազարէթ քաղաքը, կոյսի մը մօտ, որ նշանուած էր Դաւիթի սերունդէն Յովսէփ անունով մէկու մը հետ: Կոյսին անունը Մարիամ էր: Հրեշտակը Մարիամի գալով ըսաւ.

– Ուրախացի՛ր, շնորհալի՛ կոյս, որովհետեւ Աստուած քեզի հետ է:

Մարիամ այս խօսքին վրայ խռովեցաւ. կը մտածէր թէ ի՞նչ կը նշանակէ այս ողջոյնը: Մակայն հրեշտակը ըսաւ իրեն.

– ՄԻ՛ վախճար, Մարիամ, որովհետեւ Աստուծոյ շնորհքին արժանացար: Ահա պիտի յղանաս եւ զաւակ մը ծնիս, որ Յիսուս պիտի կոչես: Անկէ մեծ պիտի ըլլայ եւ Բարձրեային Որդին պիտի կոչուի: Տէր Աստուած անոր պիտի տայ իր հորը՝ Դաւիթի գահը, եւ անկէ Յակոբի սերունդներուն վրայ յաւիտեանս պիտի թագաւորէ: Անոր թագաւորութիւնը անվախճան պիտի ըլլայ:

Մարիամ ըսաւ հրեշտակին.

– Ատիկա ի՞նչպէս կրնայ պատահիլ, երբ ամուսնացած չեմ:

Our Aim;

St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.

2: A short interpretation of the Scripture reading

Հրեշտակը պատասխանեց.

– Սուրբ Հոգին քեզի պիտի գայ եւ Բարձրեալին զօրութիւնը քու վրայ պիտի հանգչի. ուստի ծնելիք զաւակդ սուրբ է եւ Աստուծոյ Որդի պիտի կոչուի: Ահա ազգականդ Եղիսաբէթն ալ, հակառակ ծեր եւ ամուլ ըլլալուն՝ վեցերորդ ամիսն է որ յղի է: Գիտցի՛ր, որ Աստուծոյ համար անկարելի բան չկայ:

Մարիամ ըսաւ.

– Աստուծոյ աղախինն եմ, թող քու ըսածդ ըլլայ:

Ապա հրեշտակը գնաց Մարիամի քովէն:

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Luke 1:26-38

The Birth of Jesus Foretold

In the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a town in Galilee called Nazareth, to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And he came to her and said, “Greetings, favoured one! The Lord is with you.” But she was much perplexed by his words and pondered what sort of greeting this might be. The angel said to her, “Do not be afraid, Mary, for you have found favour with God. And now, you will conceive in your womb and bear a son, and you will name him Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Most High, and the Lord God will give to him the throne of his ancestor David. He will reign over the house of Jacob forever, and of his kingdom there will be no end.” Mary said to the angel, “How can this be, since I am a virgin?” The angel said to her, “The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be holy; he will be called Son of God. And now, your relative Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month for her who was said to be barren. For nothing will be impossible with God.” Then Mary said, “Here am I, the servant of the Lord; let it be with me according to your word.” Then the angel departed from her.

URGENT AID APPEAL FOR LEBANON



What is happening in **Lebanon** these days is inexcusable? It is the culmination of many decades of misrule & corruption across all parties that has further been compounded by a dreadful port explosion a year ago ... and then the meltdown of a whole system.

Today, you **cannot find medicines, you cannot find fuel or diesel, you cannot find many basic staples, you cannot find electricity supplies, you cannot get water, and you cannot even find bread.**

Armenians are not spared this calamity. Whilst there are those who can still out-manoeuvre the system, most Armenians - from Bourj Hammoud to Mar Mikhaël and beyond - are in the same leaking boat as they try to eke out their daily existence. Armenian Schools have reduced their timetable from six days to four days due to fuel shortage and other basic needs. There are a large number of Armenian families (over 3 to 4 thousand) who cannot put food on the table and are reaching to humanitarian cooked food centres for assistance.

In response we are appealing to our Community Members in United Kingdom for support to the Armenian Community of Lebanon, we hereby announce of a fundraising campaign that ACC of UK has started to help our compatriots at this very difficult time.

Over the next four weeks we kindly request and call for a considerable sum to be raised to stand in collective solidarity with our Sisters and Brothers in Lebanon.

“But do not forget to do good and to share” (Hebrews 13:16)

Funds collected will be transferred to the Armenian Humanitarian Organisations such as, Armenian Relief Cross of Lebanon, Jenishian Memorial Foundation, Howard Karagheusian Commemorative Corporation (HKCC) Medical Centre, Armenian Sanatorium of Azrounieh and etc.

We are at the doorsteps of Christmas and New Year, your generosity can help to bring food to those who are in desperate need.

Please make your donations to ACC of UK “Aid Lebanon” in person or by post or electronically to this account as follows:

Bank: HSBC, Name: Armenian Community Council of U.K.

Sort Code: 40-06-19 **Account Number :** 41606786

Alternately and in addition to above, please donate £5.00, £10.00, £20.00 or more at the safe box located at the entrance of the St Yeghiche Armenian Church.

Thank you for your generosity and May the Lord bless each and every one who helps their Brother and Sister in need.

St Yeghiche Armenian Church Council

3: This week's message from our Priest in Charge

Մեկնութիւն եւ հոգեւոր պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցուածից.
ՔՐԻՍՏՈՍ ԾՆԱԲ ԵՒ ՅԱՅՏՆԵՑԱԲ

Աւետիսի բարի մաղթանքով եւ աղօթքով՝
տ. Նշան քինյ.

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. ամէն:

«Նա, որ քեզնից է ծնուելու, սուրբ է եւ Աստուծոյ Որդի կկոչուի» (Դուկ. 1:35)

Քրիստոսով նորոգուած եղբայրներ եւ քոյրեր,

ՔՐԻՍՏՈՍ ԾՆԱԲ ԵՒ ՅԱՅՏՆԵՑԱԲ. Այս մեծ Աւետիսով միմեանց ողջունում ենք ութ օր շարունակ: Ութ օր է Սուրբ Ծննդեան եւ Աստուածայայտնութեան տօնական շրջանը: Ութօրեքը Արարչութեան եօթ օրերի լրման՝ ութերորդ օրուայ, յարութեամբ մայրամուտ չունեցող օրուա մասին է պատմում:

Աստուած սահմանեց արարչութեան եօթ օրեր, իսկ Արարիչ Որդի Աստուած, մարդանալով շարունակում է արարչութիւնը՝ մարմին առնելով, փրկութեան համար խոնարհուելով երկնքից:

«Մէրդ Սիրով խոնարհեցար, ի փրկութիւն մեր մարմնացար»

«Դու, որ Մէրն ես, սիրով խոնարհուեցիր, մեր փրկութեան համար մարմնացար» (սր. *Ներսէս Ծնորհալի, Ժամագիրք, Առաւօտեան ժամերգութիւն*).

Ամենասուրբի ծնուելը, մարմնանալը, մարդանալը խորհուրդ է, Աստուծոյ սիրոյ խորհուրդ, «որ յերկինս ես» բարձրում եղող Աստուծոյ խոնարհումն է դէպի երկիր: Աստուածածնին հրեշտակն ասաց.

«Նա, որ քեզանից ծնուելու է, սուրբ է եւ Աստուծոյ Որդի կկոչուի»: Ոչ թէ յետոյ սրբացող, այլ արդէն սուրբ էութեան մասին է խօսում, որ կար յաւիտեաններից առաջ, որ ստեղծել է ամէն բան, անգամ ժամանակը, եւ այժմ ժամանակի մէջ ծնում է կնոջից եւ դառնում մեզ պէս: **«Ձեզանից իւրաքանչիւրը թող խորհի այն, ինչ որ կայ Քրիստոս Յիսուսի մէջ, որը Աստուծոյ կերպարանքով էր, բայց Աստուծուն հաւասար լինելը յափշտակութիւն չհամարեց, այլ իր անձը ունայնացրեց՝ ծառայի կերպարանք առնելով»** (Փիլ. 2:5-6):

Հպարտութեամբ Աստուծոյ դէմ դուրս եկած օձակերպ սատանային յաղթելը եղաւ հպարտութեան հակադիր՝ խոնարհութեան միջոցով: Քրիստոսի մարմնանալն առաքեալն այդպէս է նկարագրում. **«...մարդկանց նման լինելով եւ մարդու կերպարանքով խոնարհեցրեց ինքն իրեն՝ հնազանդ լինելով մինչեւ մահ եւ այն էլ մահուան՝ խաչի վրայ»** (Փիլ. 2:7-8):

Աստուծոյ մարդանալը մտքի համար միշտ չէ, որ մարտելի է: Աստուծոյ՝ մարդու նման լինելը խոնարհում է այն աստիճան, որ մինչեւ հիմա շատերը Իր մէջ դժուարանում են տեսնել Աստուծուն՝ անգամ Աստուծոյ Որդի կոչելով հանդերձ:

Պատմում են, որ մեծահարուստ ընտանիքի ասագը երբ պետք է դիմաւորեր պատերազմի պատճառով երկար գերութեան մէջ եղած իր եղբորը, նիհար, կեղտոտ, ցնցոտիաւոր գերիների մէջ չգտաւ եղբորը: Իր զինուորին մեռած կարծելով, փնտրտուքից հիասթափուած երբ շրջուեց հեռանալու, հանկարծ իր անունը լսեց եւ ցածր ձայնը. «չճանաչեցի՞ր ինձ»: Բոլորին անձ առ անձ քննած եղբայրը այդ վիճակի մէջ չէր ճանաչել իր հարազատ եղբորը, բայց երբ գտաւ, ուրախութեամբ, սիրով ու խնամքով գրկած տարաւ շքեղ կառքը:

Այդպէս մարդացած Յիսուսի մէջ շատերին դժուար է ճանաչել Քրիստոսին՝ Օծեալ Թագաւորին: «Դու ես ընծան, ընծայուողը եւ ընծան ընդունողը», -ասում է պատարագի քահանան: Պատահական չէ, որ եկեղեցու Հայրերը աւետարանական բարի Սամարացու կերպարի մէջ եւս Քրիստոսին են տեսնում, որ եկաւ փրկելու սատանայից թալանուած ու վիրաւորուած մարդուն, մեղքի վերքերից լուաց մկրտութեան ջրով, օծեց Սուրբ Հոգու միւռնով եւ յանձնեց Եկեղեցու պանդոկը՝ խնամելու եւ հոգ տանելու մինչեւ Իր վերադարձը:

Ութօրեքի՝ արարչութեան նորոգման խորհուրդը մեզ էլ է յուշում Սուրբ Ծնունդը վերածելու մեր հոգեւոր նորոգութեան առիթի.

- Սրբացնել մեր կեանքը՝ յիշելով, որ մեր մկրտութեամբ մենք էլ Աստուծոյ որդի եղանք.

- Խոնարհուած, խեղճ վիճակի մէջ կլինենք, թէ ուրիշին կտեսնենք, յիշենք Քրիստոսի՝ երկնքից խոնարհուելը եւ անասունների մտքի մէջ դրուելը.

- Յիշել, որ ըստ Աւետարանի՝ խոնարհութեամբ ենք բարձրանում: Դրա համար խոնարհուենք՝ այլոց օգնելու, բարձրացնելու, խնամելու, բժշկելու համար, նրանց մէջ Քրիստոսին տեսնելով, մեր մէջ Քրիստոսին բնակեցնելով:

Սուրբ Ծնունդը մարդկութեանը օգնելու բարձրացնելու, բժշկելու, Աստուծոյ որդի դարձնելով փրկելու համար էր:

ՔՐԻՍՏՈՍ ԾՆԱԲ ԵՒ ՅԱՅՏՆԵՑԱԲ . ՁԵՉ ԵՒ ՄԵՉ ՄԵԾ ԱԲԵՏԻՍ

Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան

Safeguarding and Health and Safety issues are taken seriously by Saint Yeghiche Armenian Church, copies of the policy document are available for view, for any related issues please report or contact members of the parish council.

4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Helen Khachikian and Robert Istepanian and their families for the souls of their father who was also a loving Grandfather the late **VAROOJAN KHACHIKIAN**, also for the soul of their Aunts who were also a loving Great Aunts the late **VICTORIA** and **VERJEEN KHACHIKIAN**, also for all the old and new deceased members of the **KHACHIKIAN** and **ISTEPANIAN** Families.

By Grigor and Syuzanna Melkonyan and their Family for the soul of their relatives the late **ANETA HOVSEPIAN** (Անետա Հովսեփյան), **SIMON** (Սիմոն) **PAVAGAN** (Քավակյան), **BELLA** (Բելլա), **RAFFIG** (Ռաֆիկ) **LIOVA** (Լյովա) **KRIKORYAN** (Գրիգորյան), also **ARMINE** and **LIOVA STEPANYAN** (Արմինե եվ Լյովա Ստեփանյան) also **GAYANE** and **LEVON MAILYAN** (Գայանե եվ Լեվոն Մաիլյան), also **KEGHAM GHAZARYAN** (Գեղամ Դազարյան), also for all the old and new deceased members of **MELKONYAN** (Մելքոնյան), **NARKIZYAN** (Նարզիզյան) and **HOVSEPYAN** (Հովսեփյան) Families.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

Rev Fr Nshan Alaverdyan is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan at 07548 777 147.

HOKEHANKIST AND IN LIEU OF FLOWERS

Friends and family of the deceased can make donations, in memory of their loved one, to St. Yeghiche Armenian Church General Operating Fund for prayers or in lieu of sending flowers.

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated. **Please remember our Church in your prayers. Your kind donations are gratefully accepted:**

ANNOUNCEMENT:

St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the side entrance desk of the Church or visit our website www.styeghiche.org.uk

We welcomes your donations for prayers and support towards church annual expenses. **May the Lord bless you and your family, keep you away from all harm and fulfil all you prayers and dreams.**

-You may send in your donations as follows: Please post your cheques to: St Yeghiche Armenian Church Parish, *13b Cranley Gardens, Kensington, London, SW7 3BB*. Please make your cheques payable to: **“St Yeghiche Armenian Church”**.

-You can also pay by bank transfer to St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at: HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

-Alternatively you may use our QR Code which will enable you to make donations directly to the Church PayPal account. Please scan this QR Code to make your electronic weekly, monthly or periodical contributions. *Thank you. St Yeghiche Armenian Church Parish Council*



Scan. Pay. Go.

St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403. Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.